CIRCULATION OF DOCUMENTS BETWEEN COUNTRIES: A SHORT LEXICON

PETIT LEXIQUE DE LA CIRCULATION DES ACTES ENTRE ETATS

Stephen Schwanbeck

contact@spstrad.com

A for Apostille

contact@spstrad.com

- Authenticates the origin of a public document
- Single-step legalization process consisting of an authentication certificate placed on a public document (the original public document or a certified true copy)
- Created by the Hague Apostille Convention of October 5, 1961 (127 contracting parties, including France, the U.K., the U.S.A., Canada, New Zealand and Australia)
- Required if the issuing and destination countries are both party to the Convention
- Strictly for the use of public documents abroad (i.e., an apostille is not valid within the country that issued it)
- Some countries also require an apostille on the certified translation

The authority competent to issue an apostille depends on each country.
Click here to see the full list.

A comme Apostille

contact@spstrad.com

- Authentifie l'origine d'un acte public
- Procédure de légalisation simplifiée consistant en l'apposition d'un certificat sur l'original d'un acte ou la copie certifiée conforme de l'original
- Instaurée par la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 (127 parties contractantes, dont la France, le Royaume-Uni, les États-Unis, le Canada, l'Australie et la Nouvelle-Zélande)
- Nécessaire si le pays émetteur et le pays destinataire sont tous les deux parties à la Convention Apostille
- Strictement réservé à un usage à l'étranger (càd, aucune validité dans le pays l'ayant délivrée)
- Certains pays exigent une apostille sur la traduction certifiée également

La France : Historiquement, l'apostille est délivrée par la cour d'appel compétente. À compter du 1er mai 2025, le notariat français sera chargé d'accomplir cette formalité (sauf dans le cadre d'une demande d'entraide judiciaire en matière pénale).

E for Exemption

contact@spstrad.com

- Regulation (EU) 2016/1191: some public documents circulated between EU Member States are exempted from the legalization or apostille requirement

  Examples: birth, death and marriage certificates; notarial acts; documents issued by a court or court official; administrative documents, etc.

- The same exemption can apply to countries that have signed international or bilateral agreements

Before providing your documents for translation, always check for any applicable exemptions. If your are unsure, a translator, notary public or solicitor can point you in the right direction.

D comme Dispense

contact@spstrad.com

- Dispense de légalisation ou d'apostille pour certains actes publics entre les pays membres de l'Union Européenne (règlement 2016/1191)

  Exemples : actes d'état civil, documents émanant d'une juridiction ou d'un fonctionnaire de justice (en France : commissaire de justice), documents administratifs, actes notariés...

- Cette même dispense peut s'appliquer aux pays ayant signé des accords internationaux ou bilatéraux

Vérifiez toujours l'existence d'une éventuelle dispense avant de fournir vos documents pour traduction. En cas de doute, consultez le site de France Diplomatie ou contactez un expert-traducteur.

C for Certified translation

contact@spstrad.com

- A translation that fulfills the legal requirements of the country in which it will be used
- Also known as a sworn translation (misnomer), official translation or recognized translation, depending on the country
- Not the same as a notarized translation
- Who is allowed to produce certified translations depends on each country's legal system. For example, New Zealand's Transport agency will not accept certified translations of foreign driver's licenses unless translated by an authorized translation provider, a diplomatic representative, or the authority that issued the license.

In France, *expert-traducteurs* (aka *traducteurs agrées*) are the only persons authorized by law to produce certified translations.
To ensure that your translations are accepted in France, it is recommended to call on the services of an *expert-traducteur*.

C comme traduction Certifiée

contact@spstrad.com

- Une traduction ayant un caractère officiel et légal car destinée à une autorité ou une administration
- Parfois désignée « traduction officielle » ou « traduction certifiée conforme à l'original », voire improprement « traduction assermentée »

En France, seuls les experts-traducteurs près une cour d'appel française ou la Cour de cassation sont autorisés à effectuer des traductions certifiées.
Traducteur agrée (site de Service Public) = expert-traducteur
Traducteur juré (Alsace et Moselle) = expert-traducteur

Pour trouver un expert-traducteur, consultez :

- Les listes disponibles sur le site de la Cour de cassation
- Le site de la SFT
- Le site de l'UNETICA
- Le site d'EXPERTIJ

L for Legalization

contact@spstrad.com

- The traditional method of authenticating (certifying) the origin of a document issued in one country for use in another
- Also called consular legalization
- Required if at least one country is not party to the Hague Apostille Convention
- Consists of a long chain of individual authentications
- Lengthy, cumbersome and (depending on the country) costly
- Not the same as notarization

A document (even accompanied by a certified translation) must be legalized for it to have full legal effect in the destination country.

Pursuant to French decree 2024-87 of February 8, 2024, any public document issued by a foreign country must, along with its official translation in French, be provided to the diplomatic or consular agents of the person's home country in order to be legalized. This requirement does not apply to international agreements that provide otherwise (such as the Apostille Convention).

L comme Légalisation

contact@spstrad.com

- Formalité classique d'authentification de l'origine d'un acte destiné à être produit à l'étranger
- Consiste en une longue chaîne d'authentifications individuelles
- Une formalité longue et lourde qui peut, selon le pays, être onéreuse
- Nécessaire si au moins un pays n'est pas partie à la Convention Apostille
- A ne pas confondre avec la certification matérielle de signature

En France, le bureau des légalisations du Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères n'est compétent que pour la légalisation des actes publics français ou les documents privés préalablement certifiés par une autorité publique française, lorsque ceux-ci sont destinés à être produits à l'étranger.

À compter du 1er septembre 2025, le notariat français sera également chargé d'accomplir cette formalité (sauf dans le cadre d'une demande d'entraide judiciaire en matière pénale).

N for Notarization

contact@spstrad.com

- Serves only to authenticate the signature placed on a public or private document
- Does not eliminate the need for a certified translation (the term “notarized translation” is a misnomer)
- Like an apostille, notarization does not officially sanction or approve the document’s contents
- Generally required for the source document but may also be necessary on its translation

In common-law countries, notarization is generally performed by a notary public or a solicitor. In France (a civil-law country) it is called *certification matérielle de signature* and you have to go to a *mairie* (town hall), *notaire* (civil-law notary) or the Chamber of Commerce and Industry (case of commercial documents).

S comme certification matérielle de Signature

contact@spstrad.com

- Également appelé légalisation de signature (à proscrire) ou confirmation matérielle de signature
- Sert à authentifier la signature apposée sur un acte public, un acte sous-seing privé ou une traduction certifiée
- Comme l’apostille, cette formalité ne certifie pas le contenu de l’acte
- Généralement nécessaire pour un document source, mais peut également être exigé sur une traduction certifiée

En France, cette formalité s’effectue en mairie ou chez un notaire (obligatoirement en présence du signataire) ou à la chambre de commerce et d’industrie où est enregistré l’entreprise (cas des documents à usage commercial uniquement, la présence du signataire n’est pas indispensable).

P_1 for Public document

contact@spstrad.com

- Any document executed (signed) by an authority or a person in an official capacity
- The Apostille Convention lists four categories:

1. Documents issued by an authority or an official connected with a court or tribunal, including those issued by a public prosecutor, a clerk of a court or a process server (“commissiaire de justice”)
2. Administrative documents
3. Notarial acts
4. Official certificates placed on documents signed by persons in their private capacity, such as official certificates recording the registration of a document or the fact that it was in existence on a certain date and official and notarial authentications of signatures

The law of the State of origin determines the public nature of a document.

P_1 comme acte Public

contact@spstrad.com

- Tout acte établi par une autorité ou personne agissant en sa qualité officielle
- Quatre catégories énumérées dans la Convention Apostille :

1. Les documents qui émanent d’une autorité ou d’un fonctionnaire relevant d’une juridiction de l’État, y compris ceux qui émanent du ministère public, d’un greffier ou d’un commissaire de justice
2. Les documents administratifs
3. Les actes notariés
4. Les déclarations officielles telles que mentions d’enregistrement, visas pour date certaine et certifications de signature, apposées sur un acte sous seing privé

Le droit de l’État d’origine détermine la nature publique de l’acte.

P_2 for Private document

contact@spstrad.com

- Any document that is executed (signed) by a person in a private capacity (a contract, sworn statement, trademark assignment, etc.)
- The Apostille Convention does not apply to private documents
- An overseas authority may require a private document to be notarized (known in France as *certification matérielle de signature*)
- The translator's signature may also have to be notarized (known in France as *certification matérielle de signature*)

Before providing your documents for translation, always check whether notarization is required. If your are unsure, a translator, notary public or solicitor can point you in the right direction.

P_2 comme acte sous seing Privé

contact@spstrad.com

- Tout acte établi par une personne en sa qualité privée (un contrat, une déclaration sous serment, une cession de marque...)
- La Convention Apostille ne s'applique pas aux actes sous seing privés
- Une autorité étrangère peut demander la légalisation d'un acte sous seing privé établi en France. La procédure à suivre est alors la suivante :

1. Certification matérielle de la signature du document par une autorité publique française à une mairie, chez un notaire ou, dans le cas de documents à usage commercial, la chambre de commerce et d'industrie où est enregistrée l'entreprise
2. Légalisation par le bureau des légalisations du ministère de l'Europe et des affaires étrangères

Dans certains cas, la certification matérielle de la signature de l'expert-traducteur sera également nécessaire.
Plus d'informations sur le site de France Diplomatie.

T for translator

contact@spstrad.com

- A translator works with written words while an interpreter works with spoken words. Both professions are highly similar, but require different skillsets.
- The world of translation is wide and varied. Many translators specialize in specific fields: technical, science, medicine, law, finance, marketing, social sciences, fiction and non-fiction, etc.
- If you need a certified translation, make sure you choose one that meets the requirements of the country they will be used in.

In France, *expert-traducteurs* (aka traducteurs agrées) are the only persons authorized by law to produce certified translations.
If you are planning to use a document for official purposes in France, be sure to have it translated by an *expert-traducteur*.

T comme traducteur / traductrice

contact@spstrad.com

- Un traducteur / une traductrice traduit la langue écrite (alors qu'un·e interprète traduit oralement la langue parlée). Même si elles sont très semblables, ces deux professions font appel à des compétences spécifiques.
- Varié et vaste, le monde de la traduction comporte une multitude de spécialisations : technique, scientifique, médical, juridique, finance, marketing, sciences sociaux, édition....
- Pour vos traductions certifiées, il vous faut un **expert-traducteur** inscrit près une cour d'appel française. En plus de leurs compétences en matière de traduction juridique et judiciaire, certains sont également spécialisés dans d'autres domaines.

En France, seuls les experts-traducteurs près une cour d'appel française ou la Cour de cassation sont autorisés à effectuer des traductions certifiées.
Traducteur agrée (site de Service Public) = expert-traducteur
Traducteur juré (Alsace et Moselle) = expert-traducteur

Technical, medical and legal translator
Expert-traducteur appointed by the Lyon Court of Appeal

Traductions techniques, médicales et juridiques
Expert-traducteur près la cour d'appel de Lyon

Stephen Schwanbeck

contact@spstrad.com

www.traducteur-francais-anglais.com/

Member/Membre : SFT, UNETICA